

Isa

Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יְהוָה	מֶלֶךְ	עֹזִיָּה	בֶן־	יֹתָם	בֶן־	אָחוּ	בֵּינִי	וַיְהִי	1
Giu-đa	vua	Ô-xia	con-trai	Giô-tham	con-trai	A-cha	trong-những-ngày	Và-xây-ra	
H3063	H4428	H5818		H3147		H0271	H3117	H1961	
יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	רְמַלְיָהוּ	בֶן־	וּפְקַח	אֲרָם	מֶלֶךְ־	רְצִין	עָלָה	
Y-sơ-ra-ên	vua	Rê-ma-lia	con-trai	và-Phê-ca	A-ram	vua	Rê-xin	kéo-quân-lên	
H3478	H4428	H7425		H6492	H0758	H4428	H7526	H5927	
עָלָה:	לְהַחֲתֵם	יָכַל	וְלֹא	עָלָה	לְמַלְחָמָה	יְרוּשָׁלַם			
nó	thắng	thế	nhưng-không	chống-nó	để-đánh-trận	ngịch-Giê-ru-sa-lem			
		H3201	H3808		H4421	H3389			

Về đời A-cha, con trai Giô-tham, cháu Ô-xia, vua nước Giu-đa, xảy có Rê-xin, vua xứ Sy-ri, và Phê-ca, con trai Rê-ma-lia, vua Y-sơ-ra-ên, lên đánh thành Giê-ru-sa-lem; nhưng không thắng được.

אֲפָרַיִם	עַל־	אֲרָם	נָחָה	לְאֹמֵר	דָּוִד	לְבַיִת	וַיִּגֵּד	2
Ép-ra-im	với	rồi	A-ram-đã-liên-minh	rằng	Đa-vít	cho-nhà	Có-người-báo-tin	
H0669		H0758	H5117	H0559	H1732		H5046	
רִיחַ:	מִפְּנֵי־	יַעַר	עֲצֵי־	כְּנֹזַע	עֲמוֹ	וּלְקַבֵּב	וַיִּנְעַ	
gió	rung-chuyển-trước	rừng	cối	như-cây	dân-vua	và-lòng	vua	và-lòng-rung-động
H7307	H6440		H6086	H5128		H3824	H3824	H5128

Có người báo tin đó cho nhà Đa-vít, mà rằng: Sy-ri kết minh cùng Ép-ra-im. Bấy giờ A-cha và dân sự người trong lòng kinh động, như cây trên rừng bị gió day.

אֲתָהּ	אָחוּ	לְקַרְאֵת	נָא	צֹא־	יִשְׁעָיָהוּ	אֶל־	יְהִנָּה	וַיֹּאמֶר	3
ngươi	A-cha	để-gặp	đi	hãy-ra	Ê-sai	cùng	rồi	Đức-Giê-hô-va-phán	
	H0271	H7125	H4994	H3318		H0413	H3068	H0559	
מִסְלַח	אֶל־	הַעֲלִיּוֹנָה	הַבְּרֶכָה	תְּעַלֵּת	קֶצֶה	אֶל־	בְּנֵי־	יְשׁוּבוּשָׁאֵר	
đường-cái	tại	trên	hồ	kênh-dẫn	cuối	tại	con-trai-người	và-Sê-a-Gia-súp	
H4546	H0413		H1295			H0413		H7610	
								שָׂדֶה	
								thợ-giặt	ruộng
								H3526	

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Ê-sai rằng: Người cùng con trai người là Sê-a-Gia-rúp hãy đi đón A-cha tại nơi cuối cống ao trên, trên đường cái ruộng thợ nện,

אֶל־	וּלְבָבָךְ	תִּירָא	אֶל־	וְהִשְׁקֵט	הַשְּׂמֵר	אֵלָיו	וַיֹּאמֶרְתָּ	4
đừng	và-lòng-người	sợ	đừng	và-hãy-bình-tĩnh	hãy-cẩn-thận	với-vua	Và-hãy-nói	
H0408	H3824	H3372	H0408	H8252	H8104	H0413	H0559	
אָף	בְּחַרְרִי־	הָאֵלֶּה	הָעֲשָׂנִים	הָאוּרִים	זַנְבוֹת	מִשְׁנֵי	וַיִּדְבֹּר	
bừng-bừng	vì-cơn-giận	này	đang-bốc-khói	khúc-gỗ	đầu-mẫu-củi	vì-hai	náo-núng	
H0639	H2750	H0428	H6226	H0181	H2180	H8147	H7401	
				רְמַלְיָהוּ:	וּבֶן־	וְאֲרָם	רְצִין	
				Rê-ma-lia	và-con-trai	và-A-ram	của-Rê-xin	
				H7425		H0758	H7526	

mà nói cùng người rằng: Hãy cẩn thận, ở yên lặng; đừng sợ chi, lòng người chớ bủn rủn vì có hai đầu đui đui có khói, tức là vì cơn giận dữ của Rê-xin và Sy-ri, và của con trai Rê-ma-lia.

וּבֶן-טַרְיִן וְאֶפְרַיִם יַעֲרָב אִתּוֹ וְיִרְעֶה אֶת-רֵעֵהוּ וְיִרְעֶה אֶת-רֵעֵהוּ וְיִרְעֶה אֶת-רֵעֵהוּ 5
 và-con-trai cùng-Ép-ra-im mưu-ác rồi nghịch-người A-ram-đã-định rằng Bởi-vì
[H0669](#) [H0758](#) [H3282](#)

וְיִרְעֶה אֶת-רֵעֵהוּ : לְאָמֵר :
 mà-rằng Rê-ma-lia
[H0559](#) [H7425](#)

Vi Sy-ri với Ép-ra-im và con trai của Rê-ma-lia đồng mưu hại người, nói rằng:

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 6
 vua và-lập-lên cho-chúng-ta và-chiếm-lấy và-làm-cho-khiep-sợ đánh-Giu-đa hãy-kéo-lên
[H4428](#) [H0413](#) [H1234](#) [H6973](#) [H3063](#) [H5927](#)

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ
 [ký-hiệu] Ta-bê-ên con-trai là trong-đó
[H0853](#) [H8432](#)

Chúng ta hãy lên nghịch cùng Giu-đa, khuấy rối nó, phá thành và lập một vua giữa nó, tức là con trai của Ta-bê-ên.

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 7
 thành và-sẽ-không xây-ra điều-đó-sẽ-không rồi như-vậy Đức-Giê-hô-va-phán Chúa
[H1961](#) [H3808](#) [H3808](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)

Chúa là Đức Giê-hô-va phán như vậy: Sự ngấm đe ấy không thành, điều đó không xảy ra!

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 8
 sáu-mươi và-trong-vòng là-Rê-xin Đa-mách và-thủ-lĩnh là-Đa-mách A-ram thủ-đô Vì
[H8346](#) [H1157](#) [H7526](#) [H1834](#) [H1834](#) [H0758](#)

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ
 không-còn-là-dân-tộc ră Ép-ra-im-sẽ-bị-tan năm lẫn
[H0669](#) [H8141](#) [H2568](#)

Vi đầu của Sy-ri là Đa-mách, đầu của Đa-mách là Rê-xin. Còn trong sáu mươi năm, Ép-ra-im sẽ bị hủy diệt, không được kể là dân nữa.

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 9
 nếu Rê-ma-lia là-con-trai Sa-ma-ri và-thủ-lĩnh là-Sa-ma-ri Ép-ra-im Và-thủ-đô
[H7425](#) [H8111](#) [H8111](#) [H0669](#)

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ
 [ký-hiệu] đứng-vững các-người-sẽ-không thì-chắc-chắn tin các-người-không
[H0539](#) [H3808](#) [H0539](#) [H3808](#)

Đầu của Ép-ra-im là Sa-ma-ri, đầu Sa-ma-ri là con trai của Rê-ma-lia. Nếu các người không tin, chắc sẽ không đứng vững được.

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 10
 rằng A-cha cùng tiếp phán Đức-Giê-hô-va-lại
[H0559](#) [H0271](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3068](#) [H3254](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng A-cha rằng:

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ 11
 dù-sâu Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va từ một-điêm-lạ cho-người Hãy-câu-xin
[H6009](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0226](#) [H7592](#)

וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ וְנִמְלִיךְ
 tận-trời dù-cao hay tậ-âm-phủ
[H4605](#) [H1361](#) [H7585](#)

Hãy xin Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi một điềm, hoặc dưới vực sâu, hoặc trên trời cao.

אֶת־ [đối-tượng]	אֲנֹכָהּ thử	וְלֹא־ và-tôi-sẽ-không	אֲשַׁאֵל cầu-xin	לֹא־ tôi-sẽ-không	אָחֳזֶה rồi	וַיֹּאמֶר Nhưng-A-cha-đáp
H0853	H5254	H3808	H7592	H3808	H0271	H0559

12

יְהוָה:
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

A-cha thưa rằng: Tôi sẽ chẳng xin tôi cũng chẳng thử Đức Giê-hô-va.

הֲלֹאֹתַי làm-phiền	מִכֶּם cho-các-người-sao	תְּמַעַט chưa-đủ	דָּוִד Đa-vít	בֵּית hối-nhà	נָא đây	שְׁמַעוּ־ hãy-nghe	וַיֹּאמֶר Ê-sai-bèn-nói
H3811		H4592	H1732		H4994	H8085	H0559

13

אֱלֹהֵי: Đức-Chúa-Trời-tôi	אֶת־ [đối-tượng]	נֶגַם luôn-cả	תְּלֹאֵי các-người-còn-làm-phiền	כִּי mà	אֲנָשִׁים loài-người
H0430	H0853	H1571	H3811		H0376

Ê-sai bèn nói rằng: Hối nhà Đa-vít, hãy nghe! Các người cho làm phiền người ta là nhỏ mọn, mà muốn làm phiền Đức Chúa Trời ta nữa sao?

הַנְּהָ này	אֹתַי một-điềm-lạ	לְכֶם các-người	הוּא Ngài	אֲדַגֵּי rồi	יִתֵּן chính-Chúa-sẽ-ban-cho	לְבֹן Vi-vậy
H2009	H0226		H1931	H0136	H5414	

14

עַמָּנוּ là-Em-ma-nu-ên	שָׁמוּ con	וְקִרְאתַי và-đặt-tên	בֶּן một-con-trai	וְיִלְדָתָהּ và-sinh	תְּרָהּ sẽ-mang-thai	הַעֲלֹמָה người-nữ-đồng-trinh
H6005	H8034	H7121		H3205		H5959

אֵל:
nghĩa-là-Đức-Chúa-Trời-ở-cùng-chúng-ta
[H6005](#)

Vậy nên, chính Chúa sẽ ban một điềm cho các người: này một gái đồng trinh sẽ chịu thai, sanh ra một trai, và đặt trên là Em-ma-nu-ên.

:בְּטוֹב điều-lành	וּבְחֹר và-chọn-lựa	בְּרַע điều-ác	מֵאִיס chối-bỏ	לְדַעְתּוֹ cho-đến-khi-biết	יֹאכַל con-sẽ-ăn	וּדְבַשׁ và-mật-ong	תִּמְאָה Bơ
	H0977			H3045	H0398	H1706	

15

Con trẻ ấy sẽ ăn mỡ sữa và mật, cho đến chừng nào biết bỏ điều dữ và chọn điều lành.

בְּטוֹב điều-lành	וּבְחֹר và-chọn	בְּרַע điều-ác	מֵאִיס chối-bỏ	הַנֶּעַר rồi	יֵדַע đưa-trẻ-biết	בְּטָרֵם trước-khi	כִּי Vì
	H0977			H5288	H3045	H2962	

16

שְׁנֵי hai	מִפְּנֵי vì	קִץ kinh-tởm	אֲתָהּ người	אֲשֶׁר mà	הָאֲדָמָה rồi	תִּעֲזֹב đất-của-hai-vua-mà-người-sợ-sẽ-bị-bỏ-hoang
H8147	H6440	H6973			H0127	

מֶלֶכֶיהָ:
vua-ấy
[H4428](#)

Vả, trước khi con trẻ biết bỏ điều dữ chọn điều lành, thì nước của hai vua mà người đương ghét sẽ bị bỏ hoang.

אָבִיּוֹת cha-người nhà ועל- dân-người ועל- trên-người יְהוּדָה יָבִיא Đức-Giê-hô-va-sẽ-mang-đến 17
[H0001](#) [H3068](#) [H0935](#)

יְהוּדָה Giu-đa מֵעַל khỏi אֲפֹרִים rồi סוּרָה Ép-ra-im-ly-khai לְמִיּוֹם kể-từ-ngày בָּאוּ đến לֹא- chưa-từng אֲשֶׁר mà יָמִים những-ngày
[H3063](#) [H0669](#) [H5493](#) [H3117](#) [H0935](#) [H3808](#) [H3117](#)

פּ : אֲשׁוּר : מֶלֶךְ vua אֵת đó-là-vua
 [ký-hiệu] [H0804](#) [H4428](#) [H0853](#)

Đức Giê-hô-va sẽ giáng trên người, dân người, và nhà cho người, bởi vua A-si-ri, những ngày mà từ ngày Ép-ra-im lia bỏ Giu-đa chưa từng có giống như vậy.

בְּקֶצֶה תַּתְּנוּ אֲשֶׁר לְזָבוּב יְהוּדָה יִשְׂרָק יְהוּדָה יִשְׂרָק הֵהוּא בַּיּוֹם וְהָיָה 18
 tận-cuối ở loài-ruồi rồi Đức-Giê-hô-va-sẽ-huýt-gọi ấy trong-ngày Và-sẽ-xây-ra
[H2070](#) [H3068](#) [H8319](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

: אֲשׁוּר : אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ đất אֲשֶׁר ở וְלֹד-בוֹרָה וְלֹד-בוֹרָה מִצְרַיִם Ai-cập יְאֵרִי các-sông-ngòi
[H0804](#) [H0776](#) [H1682](#) [H4714](#) [H2975](#)

Xảy ra trong ngày đó, Đức Giê-hô-va sẽ huýt mà gọi những ruồi ở cuối các sông Ê-díp-tô, và những ong ở xứ A-si-ri.

וְהָיָה וְבָאוּ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ 19
 vách-đá và-trong-các-kẽ-nứt ho-sâu trong-các-thung-lũng hết-thảy và-đậu Chúng-sẽ-đến
[H5553](#) [H5357](#) [H1327](#) [H3605](#) [H5117](#) [H0935](#)

: וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ : וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ :
 đồng-cỏ và-trên-mọi bụi-gai và-trên-mọi
[H5097](#) [H3605](#) [H5285](#) [H3605](#)

Hai giống đó sẽ đến đậu trong các nơi trũng hoang loạn, trong các lỗ nẻ vàng đá, trên rào gai cùng các đồng cỏ.

בְּמִלְכָּה וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ 20
 tức-là-vua sông từ-bên-kia thuê bằng-dao-cạo rồi Chúa-sẽ-cạo ấy Trong-ngày
[H4428](#) [H5104](#) [H5676](#) [H7917](#) [H8593](#) [H0136](#) [H1548](#) [H1931](#) [H3117](#)

: תְּסַפֵּה : וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ : וְנָחֻ וְנָחֻ :
 cũng-bị-cạo-sạch râu [đối-tượng] và-luôn-cả chân và-lông đầu [đối-tượng] A-si-ri
[H5595](#) [H2206](#) [H0853](#) [H1571](#) [H7272](#) [H8181](#) [H0853](#) [H0804](#)

ס
 [ký-hiệu]

Trong ngày đó Đức Giê-hô-va sẽ dùng dao cạo thuê tại bên kia sông, nghĩa là vua A-si-ri, mà cạo đầu cùng lông chơn, và bỏ cả râu nữa.

וּשְׁתֵּי- וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ וְנָחֻ 21
 và-hai-con tơ một-con-bò-cái rồi một-người-sẽ-nuôi ấy trong-ngày Và-sẽ-xây-ra
[H8147](#) [H1241](#) [H0376](#) [H2421](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

: צִאָּ :
 cừ
[H6629](#)

Trong ngày đó mỗi người có thể nuôi một con bò cái tơ và hai con chiên,

וּדְבַשׁ וְהָיָה מְרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכְל חֲמֻצָה כִּי חֲמֻצָה 22
 và-mật-ong bơ vì bơ người-ấy-sẽ-ăn sữa sữa nhiều Và-nhờ
[H1706](#) [H0398](#) [H2461](#) [H7230](#) [H1961](#)

כָּל- יֹאכְל הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
 cho-mọi-người sẽ-là-thức-ăn đất trong còn-sốt-lại
[H3605](#) [H0398](#) [H0776](#) [H7130](#) [H3498](#)

bởi nó có sữa dư dật thì người sẽ ăn mỡ sữa; vì phàm ai sẽ còn sót lại giữa xứ, thì nuôi mình bằng mỡ sữa và mật.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יְהִי כָל- מְקוֹם אֲשֶׁר יְהִי- שָׁם אֶלֶף 23
 Và-sẽ-xây-ra trong-ngày ấy mọi nơi chỗ-nào từng ở-đó một-ngàn
[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3605](#) [H1961](#) [H4725](#) [H8033](#) [H1961](#) [H0505](#)

גֵּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לְשָׁמִיר וְלִשְׂתֵּי יְהוּדָה :
 gốc-nho trị-giá-một-ngàn bạc sẽ-chỉ-có-gai và-bụi mà-thôi
[H1612](#) [H0505](#) [H3701](#) [H8068](#) [H7898](#) [H1961](#)

Xây ra trong ngày đó, phàm chỗ đất trồng được một ngàn gốc nho, đáng giá một ngàn siếc-lơ bạc, sẽ mọc đầy những gai gốc và chà chuôm.

בַּחֲצִים וּבְקִשְׁתַּי יָבוֹא שָׁמָּה כִּי שְׂמִיר וְשִׂית תְּהִיָּה כָל- 24
 Người-ta-đến-đó-với-tên và-cung và-đến nơi-đó vì gai và-bụi sẽ-bao-phủ khắp
[H2678](#) [H7198](#) [H0935](#) [H8033](#) [H8068](#) [H7898](#) [H1961](#) [H3605](#)

הָאָרֶץ :
 đất
[H0776](#)

Người ta sẽ đem cung tên đến đó, vì cả xứ chỉ là gai gốc và chà chuôm. vậy.

וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְרָב יַעֲרֹנוּ לֹא- תָבוֹא שְׂמָה 25
 Và-mọi ngọn-đồi mà xưa-được-cuốc-xói bằng-cuốc người-ta-sẽ-không đến-đó
[H3605](#) [H2022](#) [H4576](#) [H3808](#) [H0935](#) [H8033](#)

וְרֵאתָ שְׂמִיר וְשִׂית לְמִשְׁלַח הַיְהוּדָה שׁוֹר וְלְמַרְמָס שָׁה : פ
 vì-sợ gai và-bụi nơi-đó-chỉ-còn-là nơi-thả bò và-nơi-giãin-đạp-của cừu
[H3374](#) [H8068](#) [H7898](#) [H1961](#) [H7794](#) [H4823](#) [H7716](#)

Cũng không ai đến trên các gò là nơi mình đã cày cuốc nữa, vì sợ gai gốc và chà chuôm, nhưng sẽ cho bò ăn cỏ tại đó, và chiên giày đập.